



Quand l'esclave refuse de quitter son maître

Faire sortir

Le mode factitif employé ici pour le verbe approcher indique que l'individu concerné n'est pas en mesure d'avoir cette démarche de sa propre initiative.

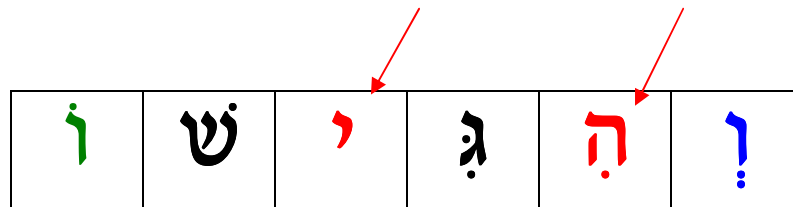
C'est le maître qu'il s'est donné qui va, dans une ultime tentative, mener cet homme à la mentalité servile, vers une attitude qui le mènera en fin de compte, et au moment du Jubilé au plus tard, vers son affranchissement.

שמות כא'

וְהִגִּישׁוּ אֲדֹנָיו, אֶל-הָאֱלֹהִים, וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלֶת, אוּ אֶל-הַמְּזוּזָה; וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ, וְעָבְדוּ לְעֹלָם.

Exode, 21

⁶ son maître l'amènera par-devant le tribunal, on le placera près d'une porte ou d'un poteau; et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon et il le servira indéfiniment.



En noir : la racine (y compris le noun en première position qui a disparu et dont l'absence est marquée par le point-daguesh qui redouble la consonne suivante)

En rouge : le mode factitif (hif-il)

En bleu : le vav conversif, qui transforme ici le passé en futur

En vert : le c.o.d..

ויגש

Nous le savons depuis Genèse XVIII, 23 (voir Rachi) :

Ce verbe peut avoir une connotation **belliqueuse**, **pacificatrice** ou **implorante** (מלחמה, פיוס, תפלה)